

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 16, No. 2 Winter 2007

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

2008 年度公立高等学校 入学者選抜における在県外国人等特別募集について 2008 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents, etc.

● 対象者 (①、②ともにあてはまる人) : ①保護者とともに
県内に在住し、中学校を卒業見込 (卒業) で 2008 年 4 月
1 日現在で 15 歳以上の人、②外国籍または日本国籍取得後
3 年以内で、入国後の在留期間が 2008 年 2 月 1 日現在で
通算 3 年以内の人

※海外中学校出身者は志願資格申請が必要

● 募集校 : 県立 : 鶴見総合・神奈川総合・神田・橋本・有
馬・ひばりが丘・愛川・横浜市立 : 横浜商業

● 日程 : 出願期間 2008 年 2 月 7・8 日、学力検査等 2 月 21・
22 日、合格発表 2 月 29 日

※なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法
の申請により、試験時間の延長やルビ (漢字のふりがな)
付きで出題等の配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】

県立高校教育企画室 TEL:045-210-8084

● **Eligible applicants:** Persons who satisfy the following conditions ① and ②. ① Persons who live in Kanagawa Prefecture with their guardians, are expected to graduate (or have graduated) from junior high school, and are 15 years of age or older as of April 1, 2008. ② Those who have foreign nationality, or acquired Japanese nationality within three years as of February 1, 2008, and will have been in Japan for three years or less in total as of February 1, 2008.

* If a person has graduated from a junior high school overseas, he/she must complete the eligibility procedures in advance.

● **Schools to accept applications:** Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Kanda High School, Prefectural Hashimoto High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Hibarigaoka High School, Prefectural Aikawa High School, and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School

● **Schedule:** Application period, Feb. 7 and 8, '08; screening, Feb. 21 and 22, '08; announcement of successful applicants, Feb. 29, '08.

* In addition to the above, the applicants who satisfy the specified conditions can receive special consideration at the time of the ordinary entrance exam; for example, extension of the exam time and addition of hiragana to kanji.

Inquiries in Japanese:

Education Planning Unit, Education Bureau
K. P. Board of Education Tel: 045-210-8084

さいていちんぎん 最低賃金のお知らせ Information on the Minimum Wage

2007 年 10 月 19 日から神奈川県最低賃金は、時間額 736 円 (19
円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどす
べての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払
わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354 または、
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

As of October 19, 2007, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥736 (¥19 increase from that of last year).

This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

Inquiries in Japanese:

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354 or
Labor Affairs and Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語 : 045-324-2299 (第 1・3・5 火曜日) 9 時 ~ 16 時

* 県へのご意見・ご要望は、次のところへ。

〒 231-8588 県国際課あて

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

* Please send any comments or requests to the address below.
International Division, K.P.G. 〒 231-8588

あなた そうごうけいかく かながわりょくこうそう つく 新しい総合計画「神奈川力構想」を作りました Prefecture's New Comprehensive Plan, "Kanagawa Power Concept", Formulated

総合計画は、皆さんがくらす神奈川の将来の姿を描き、それに向けて県が何をやるのかをまとめたものです。この計画では、将来人口が減ることや、子どもの数が少なくなること、お年寄りの数が増えること等を考え、2007～2010年度までに県がする取組みを明らかにしています。県では、皆さんが生き生きとくらすような社会をめざしています。

例えば、県は、地域での多文化理解を進め、外国籍県民がくらしやすい環境づくりに取組み、多文化共生の地域社会を築いていきます。

【日本語での問い合わせ】 県政策課 TEL:045-210-3061

The new comprehensive plan depicts the ideal future images of Kanagawa, where you live, and puts together what efforts K.P.G. will make to realize them. In view of such issues as the predicted decrease of population, the dwindling number of children and the increasing number of senior citizens, the Plan specifies the measures K.P.G. will take between FY2007 and FY2010.

K.P.G. aims to create society where the prefectural citizens will be able to lead a full life. For example, it will facilitate diffusion of the multicultural view in the community, and strive to develop a better living environment for foreign residents for creating harmonious multicultural regional society.

Inquiries in Japanese:

Policy Planning and Development Div., K.P.G. Tel: 045-210-3061

こくさい し さくすいしん し しんかいてい そ あん い けん かながわ国際施策推進指針改定素案にご意見を！ Opinions Invited for the Draft Revision of the Kanagawa International Policy Promotion Guideline!

県では、国際施策を展開するに当たっての考え方等を示した指針を改定するため、皆さんからのご意見を募集しています。新しい指針の概要をまとめた改定素案は、県政情報センターや各地域県政情報コーナー等で配布するとともに、下記ホームページにも掲載しています。

- 意見募集期間：11月30日（金）まで
- 提出方法：郵送かホームページ、FAXで「かながわ国際施策推進指針改定素案への意見」と明記し下記へ。
- 提出先：[郵送] 〒231-8588 県国際課企画班あて（住所の記載は不要）

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/shishin/>

[FAX] 045 (212) 2753

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

K.P.G. is inviting opinions from the public to revise the Guideline that specifies the basic ideas for developing international policies. The Draft that summarizes the main points of the new guideline is available at the Public Information Center and the public information sections of the Regional Prefectural Administration Centers. The below web site also carries the Draft.

- **Deadline of opinion submission:** Nov. 30 (Fri.), 2007
- **Submission method:** Send your opinions by post, FAX, or through the website with the title of "Opinion on the Draft Revision of the Kanagawa International Policy Promotion Guideline".
- **Point of submission:** Post: Planning Section, International Div., K.P.G. 〒231-8588 (No need to write the address.)

URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/shishin/>

FAX:045-212-2753

Inquiries in Japanese:

International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

つうやくつ けんさ う 通訳付きでHIV検査が受けられます Interpreter Available for the HIV Test

県の保健所等では、名前をお尋ねすることなく、無料でHIV検査を行っています。会場ごとの検査日等は次のとおりです。

- ①通訳の事前申込みが不要の会場
 - ・即日検査センター（厚木 YMCA: 小田急線本厚木駅下車）
 - 当日 090-4028-9728 へ 第2日曜 13:00～15:00
- ②通訳の事前申込みが必要な保健所
 - ※外国語での検査と通訳派遣制度の問い合わせは、AMDA国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 まで

The prefectural public health centers, etc. carry out free HIV tests anonymously. The below is the testing days by center.

- ①Center that does not require an advanced reservation for an interpreter
 - ・ Rapid Testing Center (c/o Atsugi YMCA, near Hon Atsugi Station on the Odakyu Line): 2nd Sun., 13:00～15:00, Tel: 090-4028-9728 (Phone is available only on 2nd Sun.)
- ②Centers that require an advanced reservation for an interpreter
 - * If you want to make an inquiry on the HIV test and the dispatch of an interpreter in languages other than Japanese, call the **AMDA International Medical Information Center. Tel: 03-5285-8088**

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299（第1・3・5火曜日）9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

- ・平塚 0463-32-0130 第2・4金曜 13:30 ~ 15:00
- ・鎌倉 0467-24-3900 毎週月曜 14:30 ~ 16:00
- ・小田原 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45 ~ 10:45
- ・茅ヶ崎 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00 ~ 11:00
- ・三崎 046-882-6811 第4月曜 9:00 ~ 10:30
- ・秦野 0463-82-1428 毎週木曜 9:00 ~ 11:00
- ・厚木 046-224-1111 第1・3月曜 13:15 ~ 14:45
- ・大和 046-261-2948 毎週火曜 13:30 ~ 15:50
- ・足柄上 0465-83-5111 第1・3金曜 9:00 ~ 10:30

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課 TEL:045-210-4791

- ・ Hiratsuka Public Health Center: 2nd & 4th Fri., 13:30~15:00, Tel: 0463-32-0130
- ・ Kamakura Public Health Center: Mon., 14:30~16:00, Tel: 0467-24-3900
- ・ Odawara Public Health Center: 1st & 3rd Wed., 8:45~10:45, Tel: 0465-32-8000
- ・ Chigasaki Public Health Center: 2nd & 4th Tue., 9:00~11:00, Tel: 0467-85-1171
- ・ Misaki Public Health Center: 4th Mon., 9:00~10:30, Tel: 046-882-6811
- ・ Hadano Public Health Center: Thurs., 9:00~11:00, Tel: 0463-82-1428
- ・ Atsugi Public Health Center: 1st & 3rd Mon., 13:15~14:45, Tel: 046-224-1111
- ・ Yamato Public Health Center: Tue., 13:30~15:50, Tel. 046-261-2948
- ・ Ashigara-kami Public Health Center: 1st & 3rd Fri., 9:00~10:30, Tel: 0465-83-5111

Inquiries in Japanese:

Health Promotion Div., K.P.G. Tel: 045-210-4791

かんきょうもんだいたいさく きょうりょく ねが
環境問題対策へご協力をお願いします！

Join the Efforts for Environmental Conservation!

●地球温暖化を防ぐために

地球温暖化によって、猛暑や強大な台風の発生等の異常気象が増加すると予想されています。私たちの生活に身近なことからできる地球温暖化の防止に取り組みましょう。

- ・車の停車中はエンジンを切る。(アイドリングストップ)
- ・冷房は1℃高く、暖房は1℃低く設定する。
- ・使っていない部屋の明かりを消す。
- ・テレビを付けっぱなしにしない。
- ・なるべく車を使わずに、公共交通機関を利用する。
- ・シャワーを浴びるとき、水を出しっぱなしにしない。

【日本語での問い合わせ】

県環境計画課 TEL:045-210-4076

●レジ袋などの削減にご協力

私たちの生活に身近なレジ袋は1年間に約300億枚(1日1人1枚)も使用されています。レジ袋や商品の容器包装の使用量を減らし、ごみの減量化や資源の有効利用につなげましょう。

- ・買い物袋を持参してレジ袋を断わりましょう。
- ・簡易包装の商品や詰め替えができる商品を選びましょう。

【日本語での問い合わせ】

県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

●不用になったテレビ等の処分方法について

テレビやエアコン、冷蔵庫、冷凍庫、洗濯機が買い換え等で不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店がわからない等不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

●To prevent global warming

It is anticipated that global warming will bring about more abnormal weather, such as severe heat waves and heavy typhoons. Let's take action and do whatever we can in our daily life to prevent global warming.

- ・ When parking, don't idle the engine.
- ・ Set the air conditioning temperature at 1℃ higher than usual when cool off the room, and at 1℃ lower when warming up.
- ・ Turn off the light when no one is in the room.
- ・ Don't leave the TV on.
- ・ Don't use a car but use public transportation as much as possible.
- ・ Don't leave the water running when taking a shower.

Inquiries in Japanese:

Environmental Planning Div., K.P.G. Tel: 045-210-4076

●Let's reduce use of plastic grocery bags, etc.

About 30 billion plastic grocery bags, which is one of our everyday items, are used each year (one plastic bag per person a day). Let's try not to use plastic grocery bags, containers and packaging to reduce waste and use resources effectively.

- ・ Bring your own shopping bag, and don't receive plastic grocery bags at stores.
- ・ Select simply packaged, refillable products.

Inquiries in Japanese:

Waste Management Div., K.P.G. Tel: 045-210-4151

●How to dispose of unnecessary home appliances, such as a TV

When you replace and discard an unnecessary TV, air conditioner, refrigerator and laundry machine, you must hand them over to the retailer from which you purchased these appliances, or to the retailer from which you will purchase new items. This is based on the Law for the Recycling of Specified Kinds of Home Appliances. When handing them over, you need to pay to the retailer the fees for recycling, collection and transportation of the appliances, and receive a copy of the manifest form or voucher for home appliance recycling.

If you don't remember the retailer you purchased your appliance, and are unable to hand over the unnecessary item for disposal, contact the municipal government of your area.

Inquiries in Japanese:

Waste Management Div., K.P.G. Tel: 045-210-4151

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

やくだ せいかつじょうほう
お役立ち生活情報
Useful Information

●ビジット・ジャパン案内所について

ビジット・ジャパン案内所は、外国人向けの総合観光案内所で、観光地の情報を紹介したり、外国語の観光案内印刷物や地図を無料で提供しています。以前は、「i」案内所という名称でしたが、2007年4月1日から「ビジット・ジャパン案内所」に変更しました。県内には、「神奈川県観光協会観光案内所」(TEL:045-681-0007)、「横浜観光コンベンション・ビューロー横浜観光案内所」(TEL:045-441-7300)、「鎌倉市観光総合案内所」(TEL:0467-22-3350)「箱根町総合観光案内所」(TEL:0460-85-8911)等、10ヶ所にあります。

【日本語での問い合わせ】

県商業観光流通課 TEL:045-210-5623

●横浜いのちの電話外国語相談 (LAL)

困っていることや不安を誰にも相談できずに悩んでいませんか。LALは県と横浜市の支援を受けて始まったボランティア活動です。心の重荷をおろして生きる元気を見出してもらうことを願う、スペイン語・ポルトガル語で電話を通じて心の悩みの相談を受け付けています。秘密を守りお互いに宗教や思想を尊重します。また、相談員の養成も行っています。

ポルトガル語：045-336-2488

水曜10時～21時、土曜12時～21時

スペイン語：045-336-2477

水曜10時～14時、水曜～金曜19時～21時、土曜12時～21時
(日本語での悩み相談：045-335-4343 年中無休24時間対応可能)

【日本語での問い合わせ】

横浜いのちの電話 TEL:045-333-6163
または 県地域保健福祉課 TEL:045-210-4750

●こんな情報はこちらで手に入れましょう！(地震、防災に関すること)

How to prepare for major earthquakes	“Earthquake Emergency Procedures” http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf
Information on emergency drill	Disaster prevention section of your municipality
How to contact your family members at the time of disaster	NTT Corporation (Disaster Emergency Message Dial “171”), and cellular-phone carriers (Disaster Message Board Service)
Evacuation sites and emergency information distribution plan	Disaster prevention section of your municipality

【日本語での問い合わせ】

県国際課 TEL:045-210-3748

● Visit Japan Information Network

The Visit Japan Information Network has tourist information counters for foreign people, which introduce tourist sites and offer free guides and maps. Before, VJIN was called “i” Information Center, but the name was changed to Visit Japan Information Network as of April 1, 2007.

The Network has ten counters in Kanagawa, including Tourist Information Center of the Kanagawa Prefectural Tourist Association (Tel: 045-681-0007), Yokohama Station Visitor Center of the Yokohama Convention and Visitor’s Bureau (Tel: 045-441-7300), Kamakura City Tourist Information Service (0467-22-3350), Hakone Tourist Information Center (0460-85-8911), etc.

Inquiries in Japanese:

Commerce, Tourism, and Distribution Div., K.P.G.
Tel: 045-210-5623

● “Yokohama Inochi no Denwa” telephone counseling in foreign languages (LAL: Linea de Apoyo al Latino)

Call LAL if you have a trouble or anxiety and do not have anyone to consult with. LAL is a volunteer group created with support of K.P.G. and Yokohama City. The staff offer counseling services in Spanish and Portuguese to those who have distress, in order to ease their anxiety and help them lift their spirits. The counseling is confidential, and your religion and thought will be respected. Training of counselors is also conducted.

Portuguese: 045-336-2488, Wed. 10:00 to 21:00, Sat. 12:00 to 21:00

Spanish: 045-336-2477, Wed. 10:00 to 14:00, Wed.-Fri. 19:00 to 21:00, Sat. 12:00 to 21:00

(Counseling in Japanese: 045-335-4343, 24 hours, every day all the year round)

Inquiries in Japanese:

Yokohama Inochi no Denwa, Tel: 045-333-6163 or
Community Health and Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-4750

● When you need information on earthquakes and disaster prevention, contact the following:

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

次号(春号)は、2008年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next “Spring Issue” is scheduled for March 2008.

Edited and Published by:
International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748